

Ciclo de webinars

Informe GEM 2020 América Latina y el Caribe: inclusión y educación

Comunidades Remotas en Surinam/ Remote
Communities in Suriname

Dr. Ellen-Rose Kambel, Rutu Foundation for Intercultural Multilingual Education



Resumen

- Introducción
- Desigualdades en la educación urbana y del interior
- ¿Qué hay detrás las desigualdades?
- Un nuevo currículo inclusivo



Overview

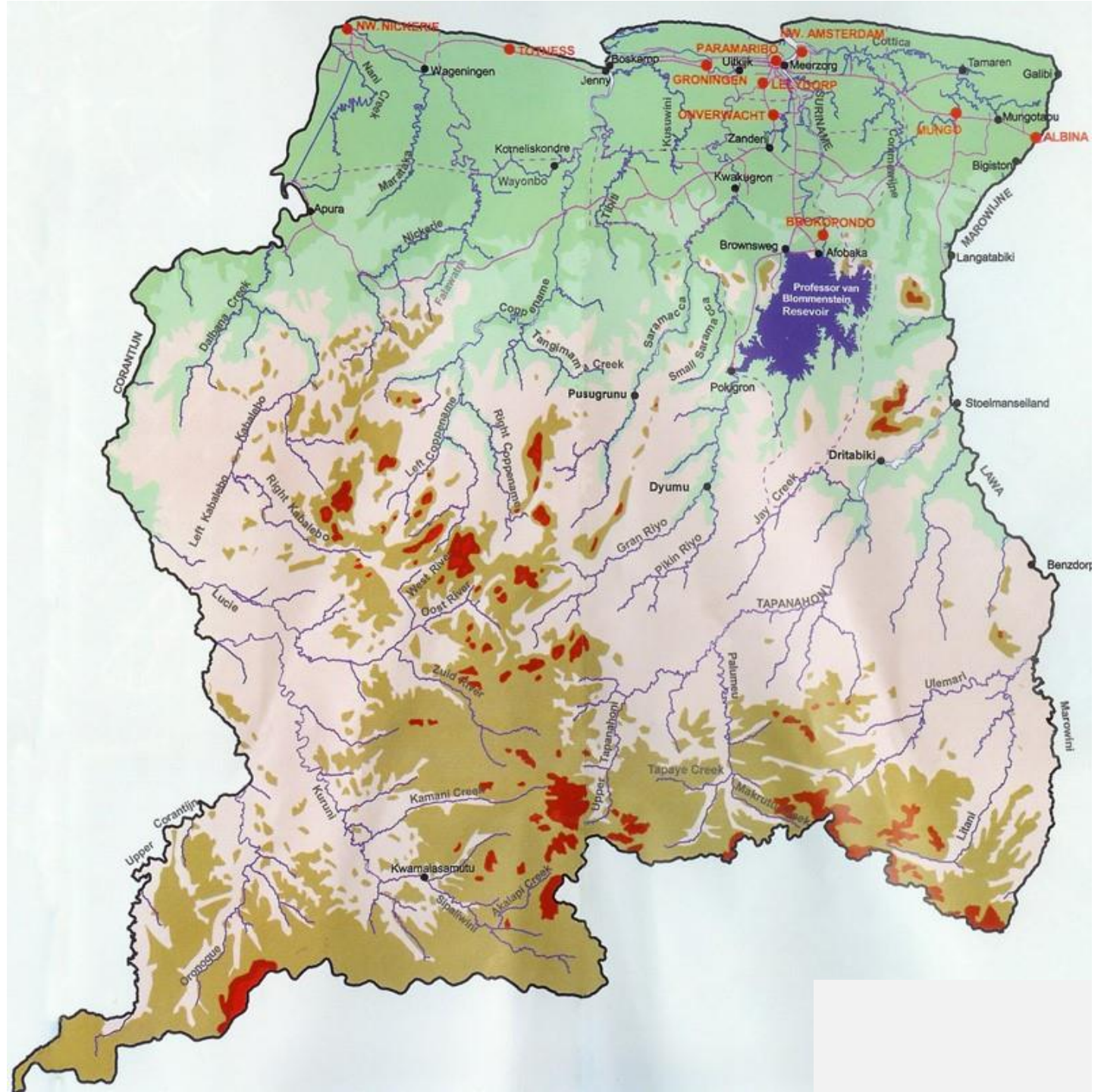
- Introduction
- Disparities in education between the city and the interior
- What is behind the disparities?
- A new inclusive curriculum





Suriname

- Antigua colonia holandesa
- Independiente: 1975
- Población: 540.000 (censo 2012)



Background étnico de la población

- Hindus: 27%
- Negro (criollos): 16%
- Javanès (Indonesios): 14%
- Cimaronnes: 22%
- Indígena: 4%
- Otra/Mezcla: 17%



Ethnic background of the population

- Hindustani (East Indian): 27%
- Black (Creoles): 16%
- Javanese (Indonesian): 14%
- Maroons: 22%
- Indigenous: 4%
- Other/Mix: 17%

Source: Censo 2012



Idiomas de Suriname

Languages spoken in Suriname

Indigenous languages/ Lenguas indígenas	
Arowakan languages	<i>Arowak, Lokono, Loko dyan</i>
	<i>Mawayana (nearly extinct)</i>
Cariban/Carib languages	<i>Carib, Kari'na, Kalinya</i>
	<i>Trio, Tirió</i>
	<i>Wayana</i>
	<i>Akuriyo</i>
	<i>Sikiana</i>
	<i>Tunayana-Katwena</i>
	<i>Waiwai</i>
Warao languages	<i>Warao (believed to be extinct)</i>

- En total: más de 20 lenguas
 - Una lengua oficial/ lengua de enseñanza: el holandés
 - Lingua franca = Sranan
 - Todas las lenguas indígenas están en peligro
-
- In total more than 20 languages spoken
 - Only one official language/language of instruction: Dutch
 - Linga franca is Sranan
 - All the indigenous languages are endangered

Idiomas de Suriname

Languages spoken in Suriname

Creole languages /Lenguas criollos	
Plantation/City Creole	<i>Sranan, Sranan Tongo</i>
Maroon languages	<i>Saramaccan, Saamaka</i>
	<i>Matawai</i>
	<i>Aukan, Ndyuka</i>
	<i>Aluku, Boni</i>
	<i>Paramaccan, Paamaka</i>
	<i>Kwinti</i>
	<i>Ndyuka-Trio</i>
Caribbean Creole	<i>Guyanese Creole</i>
	<i>Haitian Creole</i>
European languages	
	<i>Dutch, Surinamese Dutch</i>
	<i>English, Guyanese English</i>
	<i>Portuguese, Brazilian Portuguese</i>
	<i>Spanish</i>
	<i>French</i>

Asian languages/ Lenguas asiaticas	
Asian Surinamese	<i>Hakka Chinese</i>
	<i>Sarnámi, Hindustani</i>
	<i>Surinamese Javanese</i>
Other Asian languages	<i>Lebanese, Lebanese Arabic</i>
	<i>Mandarin Chinese</i>
	<i>Northern Chinese, Wu, Min, Yue, Kejia (Chinese Dialect Groups)*</i>



Pueblos Indígenas/ Indigenous Peoples /

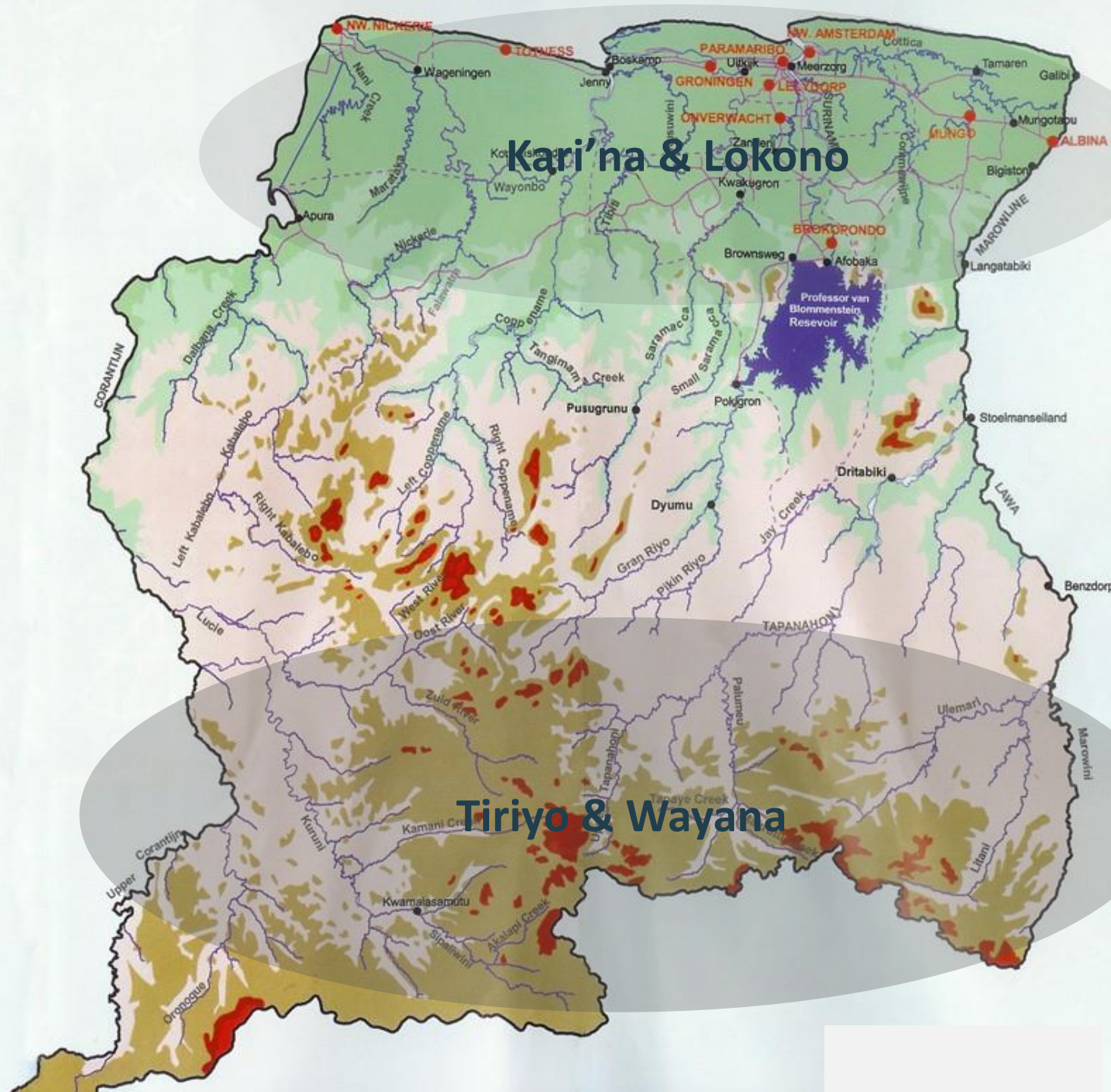
Lokono (Arowak)

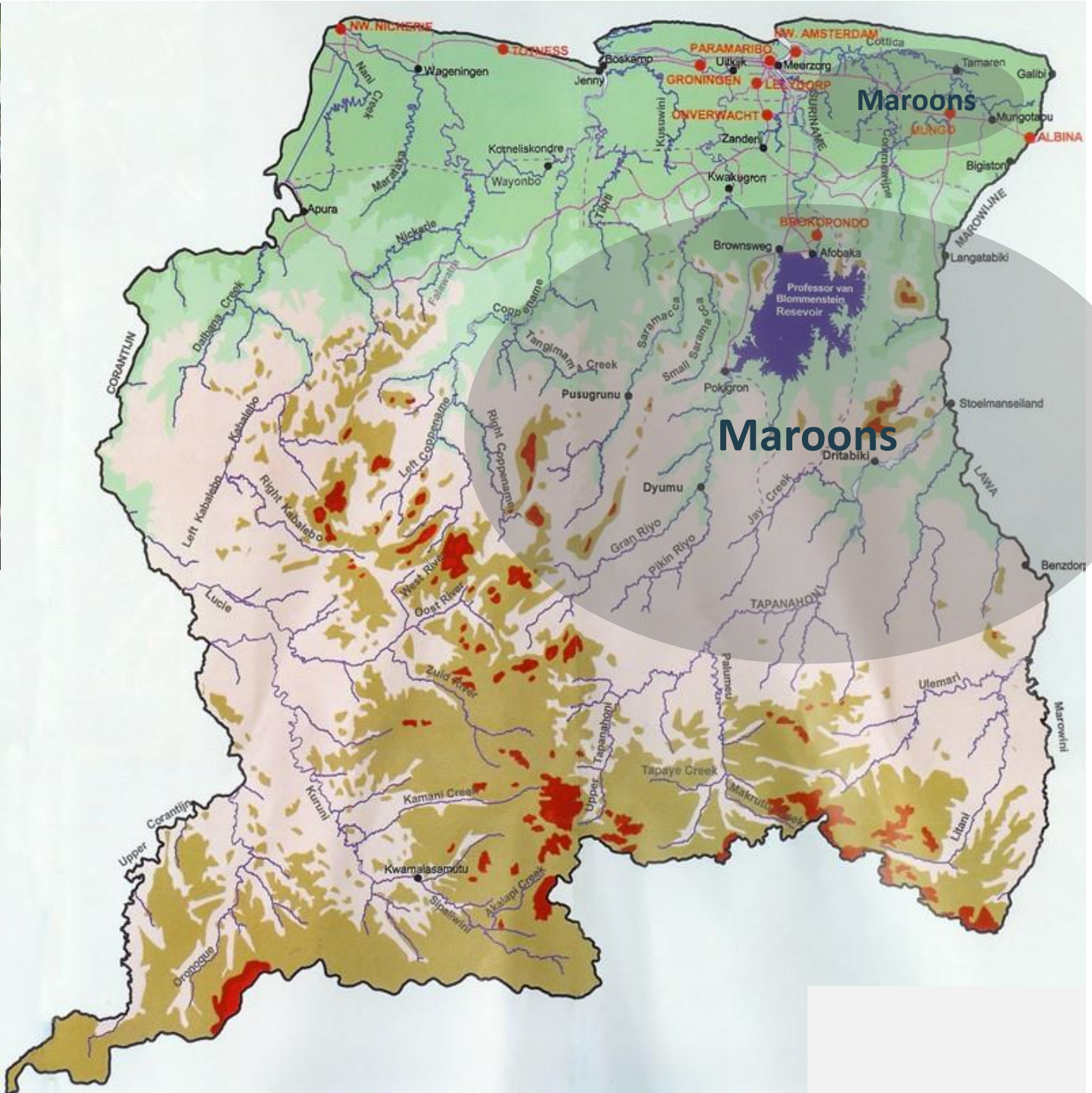
Karin'a (Carib)

Tiriyo (Tareno)

Wayana

- Ca. 20,000 personas
- Comunidades pequeñas, muy separadas
- Small communities, widespread





Los pueblos tribales/ Maroons

- 5 grupos distintos/ different groups
- descendientes de los esclavos fugitivos africanos/ descendants of runaway African slaves
- Sus propias lenguas, culturas y gobiernos/ own languages, cultures and governments

La lejanía como factor de riesgo de exclusión en la educación

Remoteness as risk factor for exclusion in education

Zona urbana

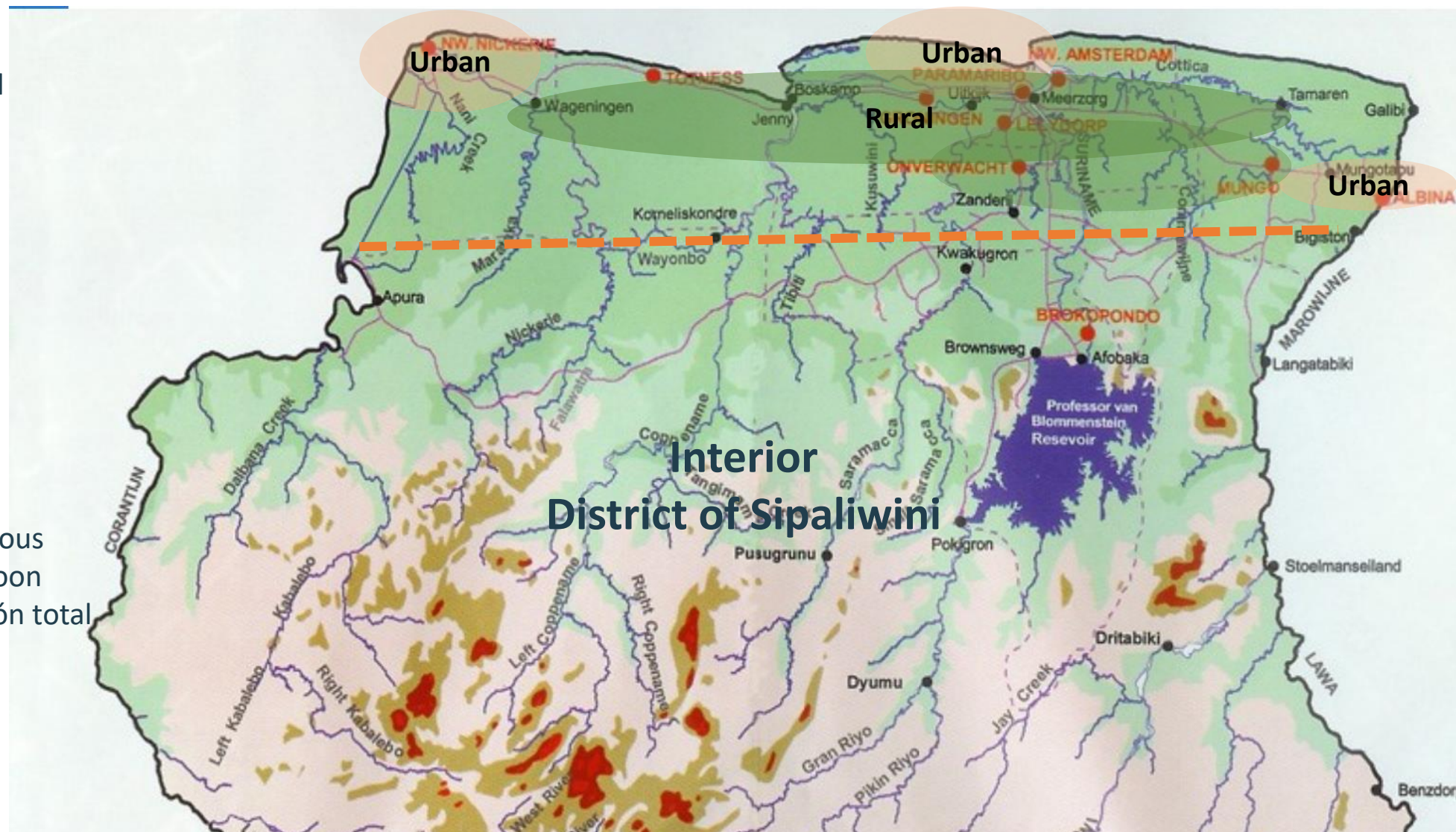
- Población: mezclada/mixed population
- Paramaribo: 40% de la población total

(censo 2012)

Interior/Sipaliwini

- Población/population: *
 - 14% Indígena/Indigenous
 - 78% Cimarrones/Maroon
- Sipaliwini: 7% de la población total

(census 2012)





Disparidades educativas entre la ciudad y el Interior

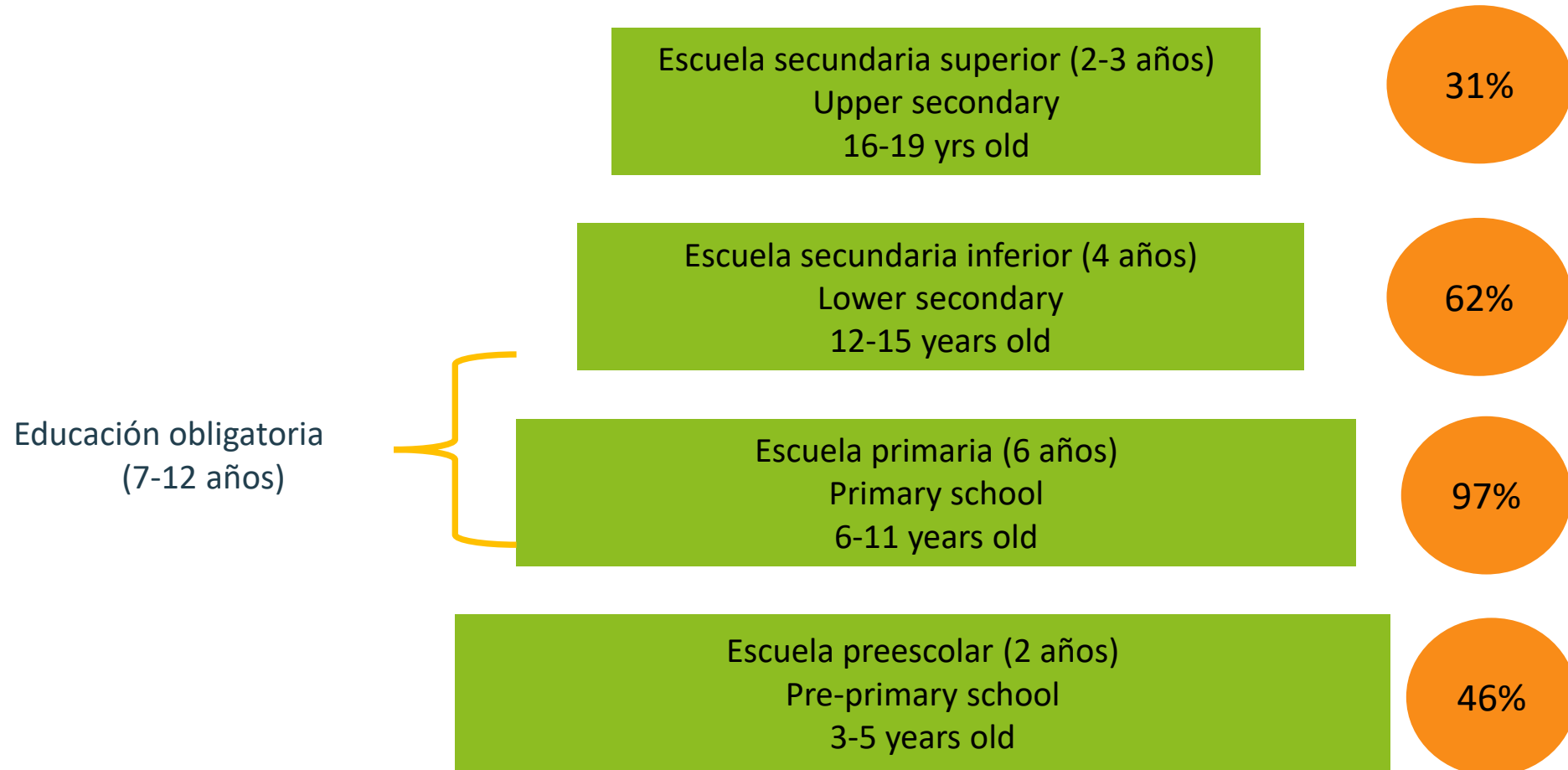
Education Disparities between the City and the Interior



Tasa neta de escolarización: nacional

Net Attendance Rate: National

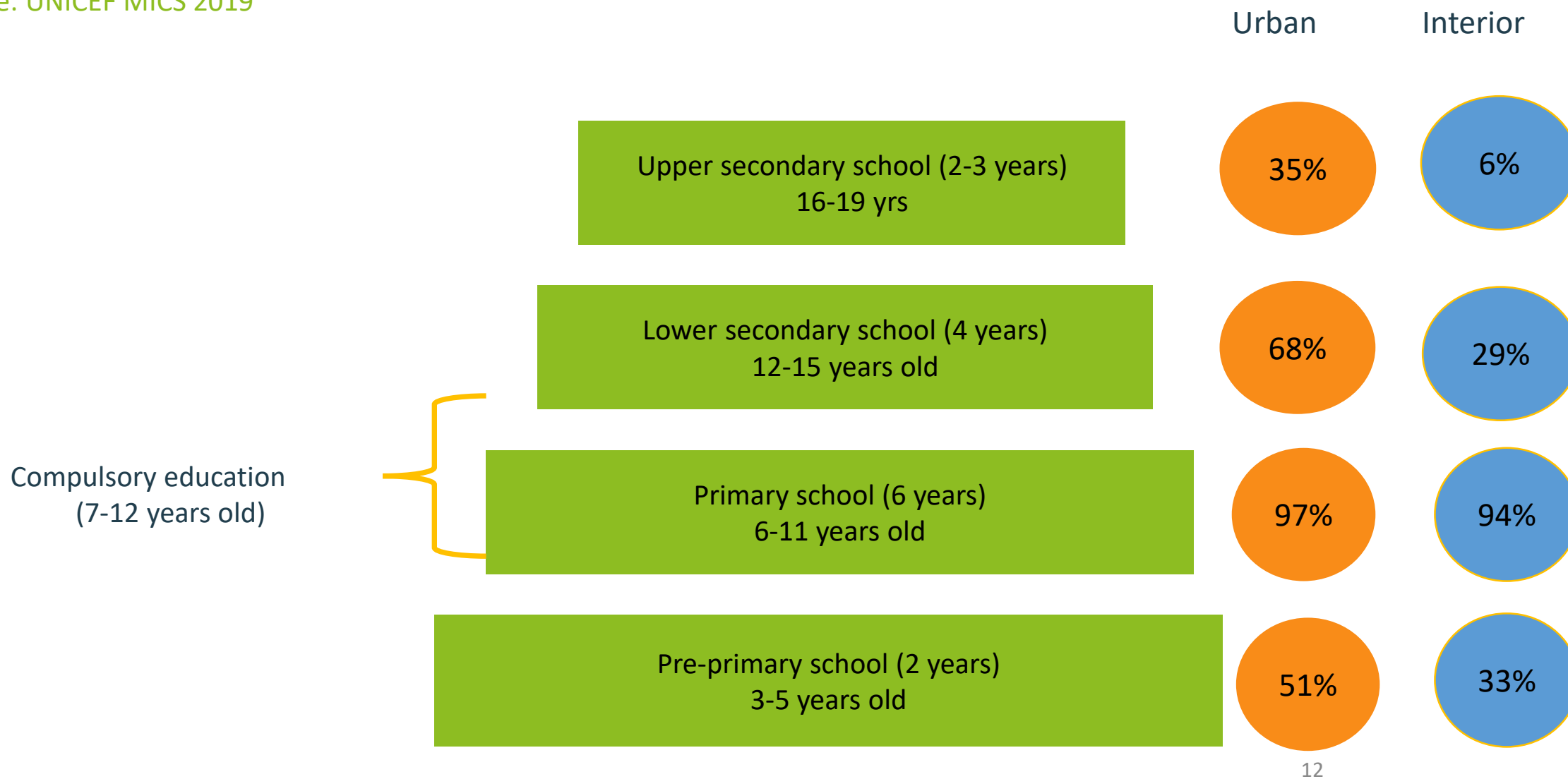
• Source: UNICEF MICS 2019



Tasa neta de escolarización: Urbana/ Interior

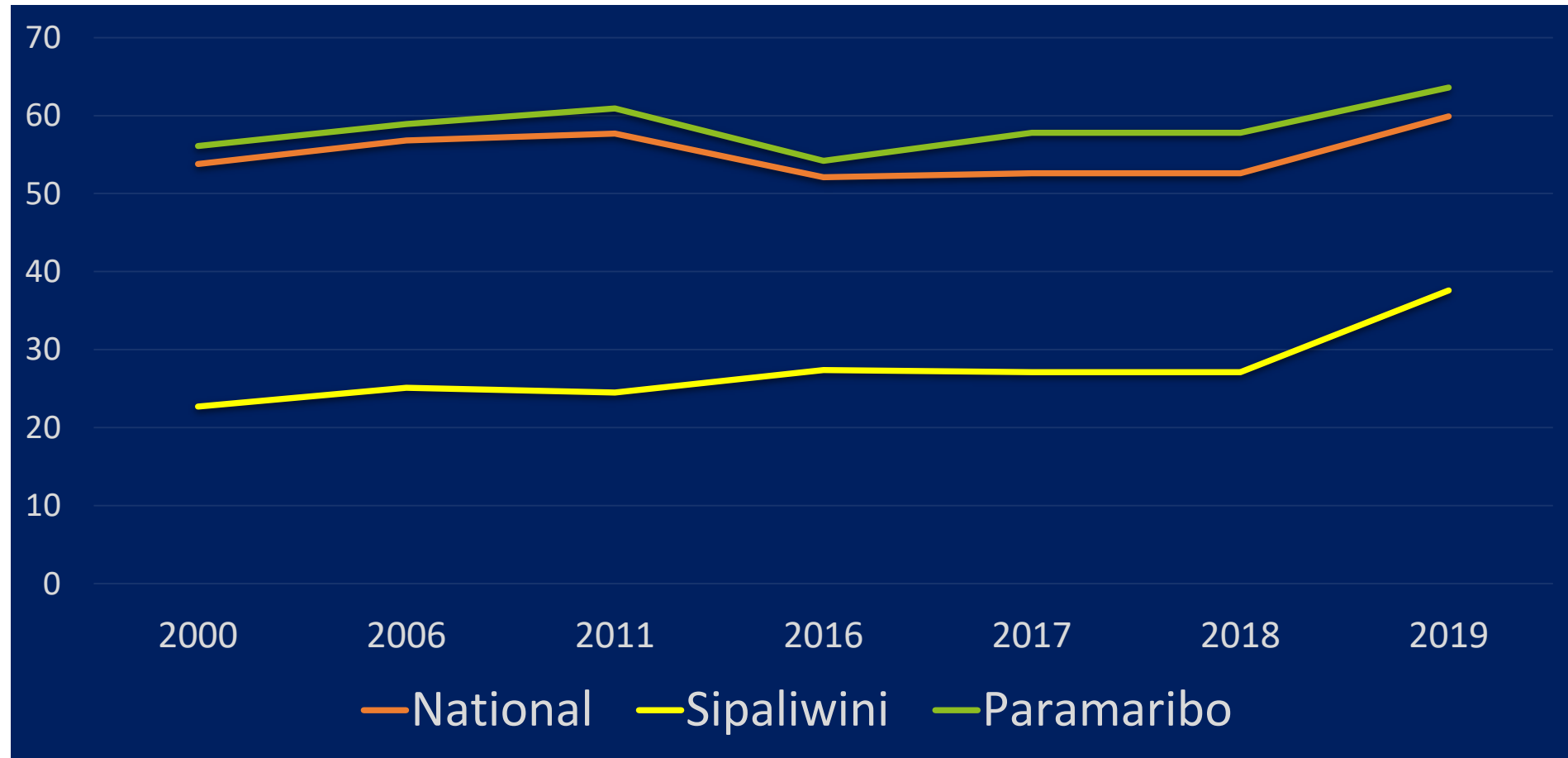
Net Attendance Rate: Urban/Interior

Source: UNICEF MICS 2019



Tasas de aprobación de exámenes de ingreso a la escuela secundaria: Urban/Interior (2000-2019)

Passing Rates Secondary School Entrance Exams 2000-2019



Resumen: Disparidades educativas Urbanas/Interiores

Summary: Education Disparities Urban/Interior

- Comunidades Remotas son comunidades indígenas y cimarrones
- Mayor disparidad en la educación presecundaria y secundaria, especialmente en la secundaria superior
- Durante casi 2 décadas: sólo el 25-30% de los niños indígenas y cimarrones del interior aprueban los exámenes de ingreso a la escuela secundaria
- Hay una brecha constante del 30% entre la capital Paramaribo y el interior (Sipaliwini)
- Remote communities are Indigenous and Maroon communities
- Greatest disparity in pre-primary and secondary school, especially upper-secondary
- For nearly 2 decades: only 25-30% of indigenous and maroon children in the Interior pass the entrance exam to lower secondary school.
- There is a consistent 30% gap between the capital city Paramaribo and the Interior (Sipaliwini)

Instrumentos internacionales y regionales aplicables en Suriname

International and regional instruments applicable in Suriname

Internacional:

- Convención sobre los Derechos del Niño
- Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial
- Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas
- Agenda para el Desarrollo Sostenible: ODS 4

Nivel regional: Organización de Estados Americanos (OEA)

- Convención Interamericana sobre Derechos Humanos
- Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

Nivel regional: Comunidad del Caribe - CARICOM

- Estrategia de Desarrollo de Recursos Humanos de la CARICOM 2030

International:

- Convention on the Rights of the Child
- Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination
- UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
- Sustainable Development Agenda: SDG 4

Regional level: Organization of American States (OAS)

- Inter-American Convention on Human Rights
- American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

Regional level: Caribbean Community -CARICOM

- CARICOM Human Resource Development Strategy 2030

Normas jurídicas internacionales relativas a la educación de los pueblos indígenas y cimarrones en Surinam

International legal standards regarding education of indigenous and maroon peoples in Suriname

Los niños/pueblos indígenas y cimarrones tienen derecho a:

- Acceso a una educación de calidad, a todos los niveles, sin discriminación
- Sus sistemas educativos, que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje

Suriname debe adoptar medidas eficaces:

"conjuntamente con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma." (Art. 14.3 Declaración Derechos Indígenas)

Suriname se comprometió a:

- Reducir las disparidades en la educación entre los pueblos indígenas y no indígenas
- Garantizar que los planes de estudios estatales reflejen el carácter plurilingüe y pluricultural de las sociedades y fomenten el respeto y el conocimiento de las diferentes culturas indígenas
- Garantizar una educación de calidad inclusiva y equitativa (Objetivo 4 del ODS). "No dejes a ningún niño atrás."

Indigenous and maroon children/peoples have the right to:

- access to quality education, at all levels, without discrimination
- own educational systems, providing education in their own languages, in a culturally appropriate manner

Suriname must take effective measures:

"in conjunction with indigenous peoples, in order for indigenous individuals, particularly children, including those living outside their communities, to have access, when possible, to an education in their own culture and provided in their own language" (UNDRIP art. 14.3)

Suriname committed to:

- Reduce disparities in education between indigenous and non-indigenous peoples (OAS Declaration)
- Ensure that state curricula reflect plurilingual and multilingual nature of societies and encourage respect for and knowledge of different indigenous cultures (OAS Declaration)
- Ensure inclusive and equitable quality education (SDG Goal 4). 'Leave no child behind.'

¿Qué causa las disparidades? What causes the disparities?



- Maestros no calificados
- Unqualified teachers



- Distancia entre la escuela/no-escuela
- Distance to the school/no school



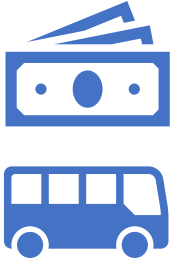
- La educación secundaria en la ciudad es muy cara/ estudiantes experimentan choque cultural
- Secondary education in the city expensive/ students experience culture shock for students



- Costos para la escuela, transporte, uniformes, libros
- School fees, transport, uniforms, books, materials

Los maestros

The teachers



- Falta de infraestructuras (altos costos de transporte)
- Lack of infrastructure (high transport costs)



- Malos servicios de vivienda para los maestros
- Bad housing facilities for teachers



- Falta de electricidad, agua potable y asistencia médica adecuada
- No electricity, safe drinking water or adequate health care



- Limitadas oportunidades de desarrollo profesional
- Limited opportunities for professional development



- Pocos maestros quieren trabajar en el Interior
- Few teachers willing to teach in the Interior



Política Nacional del Gobierno

- Desde 2004: Programa de Mejora la Educación Básica (“BEIP”):
- para el Interior: infraestructura (nuevas escuelas, clases y reparación) y TIC



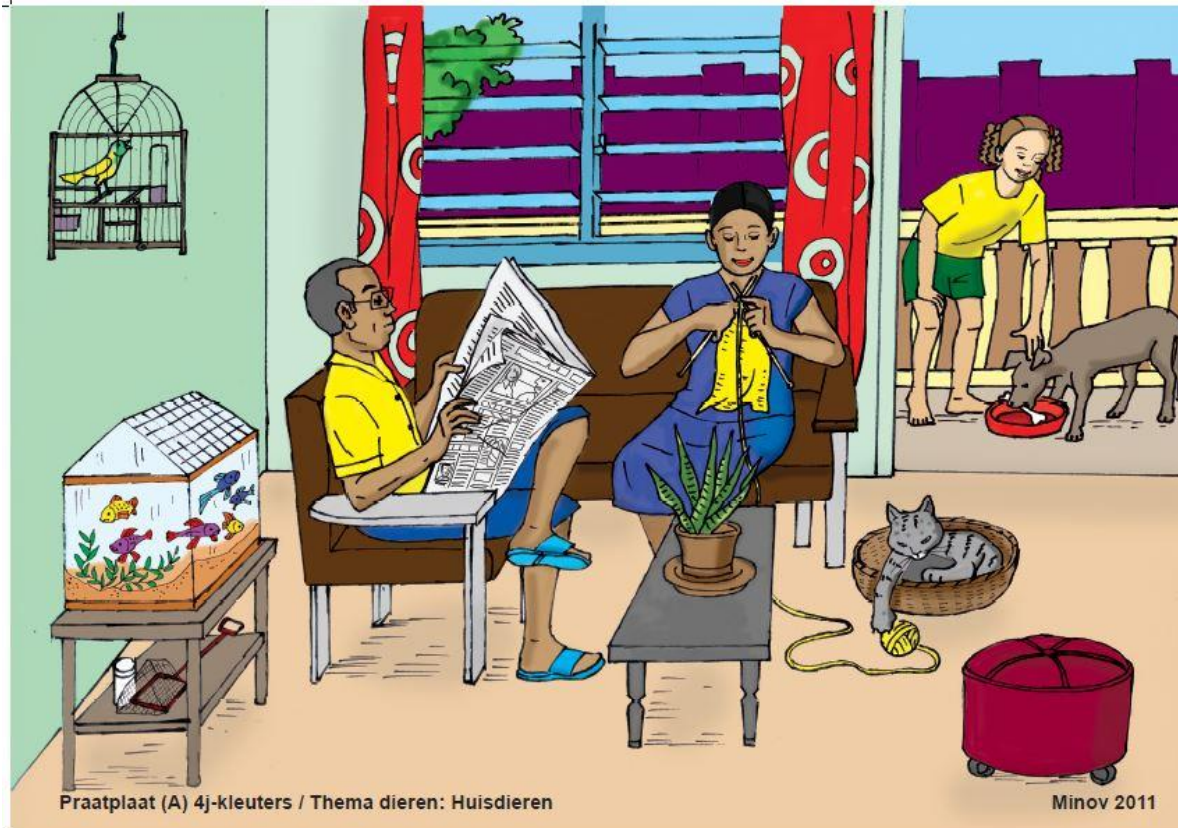
National Government Policy

- In 2004: Basic Education Improvement Programme (BEIP)
- for Interior: infrastructure (new school buildings/classrooms and repairs) and ICT



El currículo: un país, un currículo

- BEIP: esfuerzos para mejorar el currículo nacional para la primaria
- El currículo nacional no está adaptado a las experiencias de los estudiantes indígena y tribales en el interior



The curriculum: one country, one curriculum

- BEIP: efforts to improve the national curriculum for primary school
- National curriculum not adapted to experiences of indigenous and maroon children in Interior



wat rijmt ?

3b



Imágenes desconocidas para niños de 4-5 años que viven en la selva tropical

Unfamiliar images for 4-5 year olds living in the rainforest



Libros en holandes
Books in Dutch

La lengua de enseñanza

- 90% de los niños del interior aprenden en un idioma que no usan en casa.
- Sólo 24% de los niños del interior demuestran competencias de lectura fundamental (51% de niños en la ciudad)

The language of instruction

- 90% of children in Interior learn in a language they don't use at home
- Only 24% of children in Interior demonstrate foundational reading skills (compared to 51% with children in the city)

Porcentaje de niños cuyo idioma hablado en casa se utiliza en la escuela

Percentage of children whose home language is used at school



Un currículo inclusivo multilingüe para todos?

Un nuevo currículo en 2019-2020

- Objetivo: tener en cuenta las necesidades de aprendizaje de cada niño
- Currículo multilingüe en 10 lenguas locales (grados 7 y 8).
- Es una clara ruptura con el currículo sólo holandés. Dirigido a la inclusión.

A multilingual culturally inclusive curriculum for all?

New curriculum introduced in 2019-2020

- Aim: to take into account every child's learning needs
- Multilingual curriculum planned in 10 local languages
- A clear break with the Dutch-Only curriculum. Aimed at inclusion.



Summary and Conclusiones

- La lejanía presenta desafíos reales para cualquier gobiern.
- La distancia y la inaccesibilidad del terreno dan lugar a altos costos de transporte para servir a comunidades relativamente pequeña y muy separadas.
- La falta de instalaciones básicas (electricidad, agua, atención médica) y la falta de orientación y desarrollo profesional para los maestros significa que pocos están dispuestos a trabajar en el Interior. Atraer a profesores motivados, altamente calificados y experimentados es ampliamente visto como uno de los principales retos para la educación en el Interior.
- Pero no todo se reduce a los costos de distancia y transporte: el plan de estudios y la lengua de la instrucción juegan un papel importante también.
- El esfuerzo actual por crear un nuevo plan de estudios inclusivo en varios idiomas es un plan ambicioso. Una ruptura con la educación sólo holandesa y un paso en la dirección correcta.
- PERO para cerrar la brecha y cumplir con las obligaciones internacionales de Surinam: los niños en el interior necesitan **educación culturalmente contextualizado y en un idioma que puedan entender**, junto con el idioma nacional, **durante al menos 6 años.**

Conclusions

- Remoteness presents real challenges for any government
- The distance and inaccessibility of the terrain results in high costs of transportation to serve relatively small communities and spread far apart.
- The lack of basic facilities (electricity, water, health care) and the lack of guidance and professional development for teachers means that few are willing to work in the Interior. Attracting motivated, highly qualified and experienced teachers is widely seen as one of the main challenges for the education in the Interior.
- But not all comes down to the distance and transportation costs: the curriculum and the language of instruction play a major role as well.
- Current effort to create a new inclusive multilingual curriculum for all is an ambitious plan. A break with the Dutch-Only education and a step in the right direction.
- BUT to close the gap and to comply with Suriname's international obligations: children in the Interior need **culturally appropriate education in a language they can understand**, along with the national language, **for at least 6 years.**



Thank you /Muchas Gracias

Dr. Ellen-Rose Kambel

Ellen-rose@rutufoundation.org

www.rutufoundation.org



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Informe de
Seguimiento
de la Educación
en el Mundo



SUMMA